



TRANSITION ENTRE LES DEGRÉS

DANIELA KAPPLER

La transition du degré primaire au degré secondaire I comporte un certain nombre de défis, tant pour les élèves que pour les enseignantes et enseignants. Pour les élèves, il est important d'avoir une continuité de l'approche utilisée pour l'enseignement des langues étrangères qui leur permette de poursuivre leur apprentissage de manière harmonieuse. Ce chapitre présente plusieurs solutions utilisées pour assurer la cohérence de l'enseignement des langues étrangères lors du passage au degré secondaire I, solutions qui peuvent servir de source d'inspiration pour d'autres écoles et cantons.

Sommaire

- 1 *Le Français ensemble*: ateliers conjoints entre classes della scuola elementare (primaire) et de la scuola media (sec. I)
- 2 Le *Fachgruppe Fremdsprachen*: continuité grâce à un groupe inter-degrés (facilitation des transitions)
- 3 L'évaluation: entre sélection et différenciation
- 4 Ressources didactiques pour le passage au cycle d'orientation à Genève
Ce qu'en dit la recherche
Ressources et liens utiles (sous <http://langues.educa.ch/fr/bonnes-pratiques>)

En ligne: <http://langues.educa.ch/fr/bonnes-pratiques> sous <http://langues.educa.ch>

Bonnes pratiques dans l'enseignement des langues

Exemples pour l'enseignement des langues nationales et de l'anglais à l'école obligatoire

© 2017, Secrétariat général de la CDIP

Impressum

Bonnes pratiques dans l'enseignement des langues

Exemples pour l'enseignement des langues nationales et de l'anglais à l'école obligatoire

Les points de vue et conclusions exprimés dans cette publication ont été formulés par des experts et ne doivent pas être considérés comme une prise de position des organes de la CDIP.

Editeur:

Conférence suisse des directeurs de l'instruction publique (CDIP)

Auteures et auteurs:

Karine Lichtenauer (coord.) | Dominique Chételat (coord.) | Claudine Brohy | Christof Chesini | Mirjam Egli Cuenat | Brigitte Gerber | Daniela Kappler | Peter Klee | Laura Loder-Büchel | Michael Wirrer

Pilotage et expertise:

Marie-Nicole Bossart | Wilfrid Kuster | Christine Le Pape Racine | Giuseppe Manno | Sylvia Nadig

Validation régionale:

Béatrice Brauchli | Mirjam Egli Cuenat | Brigitte Jörmann Vancheri

Accompagnement pour l'élaboration et la réalisation du projet:

- Groupe de coordination Enseignement des langues (COL)
- Groupe de travail Langues étrangères de la Chambre des HEP de swissuniversities (GTLE)

© 2017, Secrétariat général CDIP

BONNES PRATIQUES DANS L'ENSEIGNEMENT DES LANGUES

TRANSITIONS ENTRE LES DEGRÉS

1 LE FRANÇAIS ENSEMBLE: ATELIERS CONJOINTS ENTRE CLASSES DELLA SCUOLA ELEMENTARE (PRIMAIRE) ET DE LA SCUOLA MEDIA (SEC. I)

Degré	Cycle 1				Cycle 2				Cycle 3		
	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11
Langue(s)	français, adaptable à d'autres langues										
Auteurs	Daniela Kappler										

Chaque année au printemps, depuis 2013, une expérience pédagogique originale est réalisée dans les écoles du Tessin: des élèves et des enseignantes et enseignants de la dernière année d'école primaire (au Tessin 7^e année de scolarité obligatoire) et de la *scuola media* (au Tessin à partir de la 8^e année de scolarité obligatoire) se rencontrent et participent ensemble aux ateliers *Le Français ensemble* mis sur pied par le canton et par des coordinateurs de l'enseignement du français. Il s'agit d'un projet passerelle qui comprend des parcours et du matériel didactique directement utilisables, renouvelés chaque année et portant sur la culture de pays ou régions francophones tels que le Mali, la Suisse romande, le Québec et la Polynésie. Plusieurs thèmes sont abordés dans les ateliers, avec des degrés de difficulté différents. Les enseignantes et enseignants qui participent au projet assistent ensemble à une réunion d'information générale et sont chargés de former des groupes d'élèves en fonction de leurs compétences, de leur personnalité et des activités prévues dans chacun des ateliers; la règle veut que chaque groupe compte un nombre équivalent d'élèves de la dernière année de l'école primaire (7^e année) et de la première année de la *scuola media* (8^e année).

Rencontre entre élèves de l'école primaire et de la *scuola media*

Le jour de la rencontre entre les classes, après un premier moment passé en commun, les élèves trouvent à chaque poste de l'atelier une tâche à accomplir ensemble dans les deux heures imparties. Il arrive souvent que les élèves de la *scuola media* apportent leur aide à leurs camarades de l'école primaire: «Avant de commencer cette aventure, j'étais intimidé, mais les élèves de la première année de la *scuola media* m'ont beaucoup aidé et j'ai pu partager mes idées». Vers la fin de la rencontre a lieu une mise en commun durant laquelle un représentant de chaque atelier présente aux autres le travail de son groupe.

Bonnes pratiques dans l'enseignement des langues

Exemples pour l'enseignement des langues nationales et de l'anglais à l'école obligatoire

© 2017, Secrétariat général de la CDIP

Les élèves repartent avec un poster retraçant le travail effectué et se souviendront des thèmes abordés et des expressions utilisées; de plus, ils auront ensuite l'occasion de consolider les connaissances acquises en classe (que ce soit à l'école primaire ou à la *scuola media*) au moyen d'un jeu préparé par le groupe de coordination de l'enseignement du français, par exemple un jeu de l'oie. «J'ai appris beaucoup de choses sur le Mali et sur le français» témoigne un élève après la rencontre.

Impact sur les élèves et sur les enseignants

L'année suivante, c'est au tour des ex-élèves de la dernière année de l'école primaire de devenir les tuteurs de leurs camarades plus jeunes. Parmi eux, certains apprécient cette responsabilité ainsi que l'occasion d'oublier qu'ils font partie des «petits» de leur nouvelle école. Quant aux enseignants de la *scuola media*, ils prennent mieux conscience du niveau de connaissances et de compétences des élèves sortant de l'école primaire. Enfin, pour les coordinateurs, développer les activités des ateliers représente en soi un perfectionnement, en particulier à travers la création et la différenciation du matériel didactique (sur les plans graphique, technique et pédagogique). Nous attendons avec impatience le parcours sur la Belgique prévu pour 2017.

Pour plus d'informations sur chacun des parcours de Français Ensemble et l'accès aux outils d'enseignement (sur demande) voir: <https://scuolalab.edu.ti.ch/scuoloteca/Pagine/Tandem-SE-SM-percorsi-di-apprendimento.aspx>

Dans les plans d'études et les moyens d'enseignement

Le dispositif intitulé *Le Français ensemble*, mis au point par le groupe de coordination de l'enseignement du français a essentiellement pour but de permettre aux uns et aux autres de mieux se connaître et de favoriser la coordination de l'enseignement du français entre l'école primaire et la *scuola media*; il a été développé en fonction de choix méthodologiques effectués précédemment par le canton, qui visent le renforcement de la cohérence verticale dans l'enseignement des langues étrangères: un manuel unique *Alex et Zoé* utilisé depuis la 5^e année de l'école obligatoire (école primaire) à la 8^e année (*scuola media*), un groupe de coordination pour l'enseignement du français, les orientations de la réforme 3 (*Riforma 3*) et les projets de tandem réalisés entre classes et enseignants intéressés des deux degrés (2008-2011). Le groupe de coordination de l'enseignement du français est donc parti des travaux déjà réalisés pour structurer les projets passerelle/tandem et pour élaborer des parcours et du matériel didactique d'approfondissement ad hoc portant sur les régions francophones. Le fait que, dans les trois volumes du manuel *Alex et Zoé*, la francophonie soit à peine abordée a également joué un rôle.

L'un des objectifs consistait à faire connaître la *scuola media* aux élèves de la 7^e année, qui s'apprentent à changer de degré, à les rassurer et à les stimuler au moyen d'une mise en situation spécifique. Cet objectif est atteint, ce que prouve un monitoring (Paglia Tozzini, 2013) ainsi qu'une augmentation constante des participants à ce projet (de 35 à plus de 50 tandems). Le projet s'intègre complètement dans le nouveau Piano di studio du Tessin (2015) qui, comme le PER et le Lehrplan 21, comprend les trois cycles scolaires et définit la progression et la cohérence des apprentissages (savoir, savoir-faire et savoir-être).

Au niveau de l'établissement

Au niveau cantonal, le projet *Le Français ensemble* est considéré comme un projet d'avant-garde par rapport aux autres disciplines et il est devenu un rendez-vous annuel. Ses promoteurs bénéficient d'un soutien pour en affiner les aspects linguistiques, culturels, didactiques et administratifs dans le but de favoriser la connaissance mutuelle et le dialogue symétrique et asymétrique. Ce sont, en règle générale, les *scuole medie* qui accueillent les classes du degré primaire dans leur établissement. Elles mettent à disposition une salle assez grande pour 45-50 élèves et disposent des documents nécessaires à chaque poste de l'atelier. Les enseignantes et enseignants des deux écoles bénéficient d'un soutien (décharge, remplaçant, frais de déplacement, etc.).

Online: <http://langues.educa.ch/fr/bonnes-pratiques> sous <http://langues.educa.ch>

Editeur: Conférence suisse des directeurs cantonaux de l'instruction publique (CDIP)

© 2017, Secrétariat général de la CDIP, [impressum](#)

Références bibliographiques

Pour faciliter la lecture, seuls sont référencés pour les moyens d'enseignement le titre de la collection, la langue cible [D pour l'allemand, E pour l'anglais, F pour le français et I pour l'italien] ainsi que l'éditeur.

Tous les liens ont été vérifiés le 26.9.2017.

Alex et Zoé [F]. Paris: Clé international.

CIIP / Conférence intercantonale de l'instruction publique de la Suisse romande et du Tessin (2010 – 2016). *Plan d'études romand*. Neuchâtel: CIIP. <https://www.plandetudes.ch>

D-EDK / Deutschschweizer Erziehungsdirektoren-Konferenz (2010 – 2014). *Lehrplan 21*. Luzern: D-EDK. <https://www.lehrplan.ch>

Jörimann B. (2013). «*Le français ensemble!*» – un progetto di collaborazione fra la scuola elementare e la scuola media incentrato sulla Francofonia. In *Scuola Ticinese* no 316. <https://edudoc.ch/record/111722>

Le Français ensemble. Progetto. Cantone Ticino. Dipartimento dell'educazione, della cultura e dello sport DECS. [sito web]. <https://scuolalab.edu.ti.ch/scuolateca/Pagine/Progetto-di-collaborazione-SE-SM-Le-Français-ensemble.aspx>

Paglia Tozzini L. (2013). *Valutazione del progetto «Le français ensemble». Risultati*. Bellinzona: Ufficio del monitoraggio e dello sviluppo scolastico. http://m4.ti.ch/fileadmin/DECS/DS/documenti/pubblicazioni/2013_Valutazione_Francais_ensemble.pdf

Repubblica e Cantone Ticino (2015). *Piano di studio della scuola dell'obbligo ticinese*. Bellinzona: Repubblica e Cantone Ticino, Dipartimento dell'educazione, della cultura e dello sport, Divisione della scuola. <http://www.pianodistudio.ch>

Repubblica e Cantone Ticino. *Riforma 3 della scuola media*. Bellinzona: Dipartimento dell'educazione, della cultura e dello sport DECS. https://scuolalab.edu.ti.ch/piazza/riforma_3_della_scuola_media/Pagine/default.aspx

Online: <http://langues.educa.ch/fr/bonnes-pratiques> sous <http://langues.educa.ch>

Editeur: Conférence suisse des directeurs cantonaux de l'instruction publique (CDIP)
© 2017, Secrétariat général de la CDIP, [impressum](#)

BONNES PRATIQUES DANS L'ENSEIGNEMENT DES LANGUES

TRANSITION ENTRE LES DEGRÉS

2 LE *FACHGRUPPE FREMDSPRACHEN*: CONTINUITÉ GRÂCE À UN GROUPE INTER- DEGRÉS (FACILITATION DES TRANSITIONS)

Degré	Cycle 1				Cycle 2				Cycle 3		
	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11
Langue(s)	français et anglais, adaptable à l'allemand										
Auteurs	Daniela Kappler										

Comment réunir des enseignantes et enseignants représentant les trois degrés de l'enseignement et le niveau universitaire, soit vingt années d'enseignement des langues étrangères? En mettant sur pied un groupe langues. Dans le canton de Zoug, le groupe cantonal pour les langues étrangères été créé en 2012 avec pour objectif d'échanger les divers points de vue sur les thèmes suivants: partage d'informations entre instituts de formation, personnel enseignant et institutions, passage entre les degrés scolaires, utilisation des manuels et des instruments d'évaluation, création de réseaux, formation initiale et continue, enquêtes et recommandations. Le groupe se penche notamment en détail sur des questions sensibles et recherche des solutions concrètes. Les quatre rencontres annuelles permettent des échanges d'expériences et d'opinions entre les enseignants qui ont été invités à faire partie du groupe sur la base d'une recherche dans les institutions de formation du canton. Le groupe se compose de deux enseignants de l'école primaire, deux du secondaire I, deux du secondaire II (dans chaque cas une personne enseignant l'anglais et une le français), un enseignant de soutien et une formatrice en didactique de l'anglais de la haute école pédagogique de Zoug (PH Zug). Il est intéressant de constater que la composition du groupe représente un cycle d'enseignement complet puisque la haute école pédagogique forme des étudiantes et étudiants qui ont terminé le secondaire II et se forment pour enseigner à l'école enfantine ou primaire.

Un thème sensible traité par le groupe: l'évaluation des élèves au moment d'une transition

A partir de l'observation, dans leurs écoles, de pratiques manquant de cohérence, les membres du groupe ont cerné un certain nombre de besoins. L'évaluation du vocabulaire, par exemple, interdite dans certains cas, constitue la seule forme d'évaluation dans d'autres. Dans certaines écoles à exigences élevées, les compétences orales ne sont pas évaluées. Ces pratiques différentes rendent le passage d'un degré à l'autre plus difficile (voir aussi le chapitre «Pratiques d'évaluation»).

Bonnes pratiques dans l'enseignement des langues

Exemples pour l'enseignement des langues nationales et de l'anglais à l'école obligatoire

© 2017, Secrétariat général de la CDIP

Pour remédier à ces incohérences, le groupe publie ses propres travaux ainsi que ceux effectués par d'autres personnes sur un site internet accessible à tous (<https://www.zg.ch/behoerden/direktion-fur-bildung-und-kultur/amt-fur-gemeindliche-schulen/inhalte-ags/schulentwicklung/Fachbereiche/Faechergruppen/fremdsprachen>). Ce site présente tout d'abord des thèmes transversaux, puis des sujets concernant chacune des langues (français ou anglais); une infolettre est envoyée aux écoles lorsque des nouveautés sont mises en ligne sur le site. Cette stratégie a pour but d'informer rapidement le plus grand nombre d'écoles et d'enseignants possibles, notamment ceux qui ont l'intention d'instaurer ou de poursuivre les visites et rencontres entre enseignants de degrés différents (à l'aide d'idées attrayantes, BKZ, 46). Le groupe offre des conseils et des outils pour des activités didactiques ou pour l'évaluation des compétences à l'école primaire; ces outils sont certainement aussi utiles aux enseignants du secondaire I, car ils leur permettent de mieux cerner les connaissances préalables des élèves qui arrivent dans leur classe. Le groupe estime essentiel d'aider les enseignants du secondaire I à se faire une idée précise des connaissances (préalables) et des compétences que possèdent (théoriquement) les élèves à la fin du degré primaire. Il a constaté avec «satisfaction» que forts de leur l'expérience, les enseignants du degré supérieur savent «désormais» de quelles compétences (savoir, savoir faire et savoir être) les élèves disposent.

Dans les plans d'études et les moyens d'enseignement

Le document *Kohärenz Primarstufe – Sekundarstufe 1 im Fachbereich Englisch* (BKZ, 2012) présente les éléments essentiels de la problématique de la transition et constitue un instrument utile pour les enseignants du secondaire I, car il les renseigne sur le niveau de connaissances d'anglais de leurs nouveaux élèves: il contient notamment une analyse détaillée des sujets abordés, des objectifs, des compétences activées, des structures, des stratégies et du contenu des manuels des écoles élémentaires et des écoles secondaires (de *Messages 1*, *Young World 1-4*, *Explorers 1-3*. à *New Inspirations 2* ainsi que les séquences proposées pour les deux niveaux du secondaire I). Une telle analyse ne s'avère pas nécessaire pour le français, car les méthodes *Envol* et *Dis donc!* (comme *Alex e Zoé*) sont conçues pour être utilisées de l'école primaire à la fin de l'école secondaire.

Au niveau des établissements

Dans le canton de Zoug, les contacts entre enseignants de l'école primaire (Primarstufe) et du secondaire I ont lieu, dans de nombreuses communes, au sein des réunions consacrées au passage d'un degré à l'autre (avant et après). Dans les écoles secondaires à exigences élevées, des réunions ont lieu «seulement» après le début de la nouvelle année scolaire afin de discuter le développement général de chaque élève et/ou les progrès dans telle ou telle discipline. Il n'existe pas encore de dispositif systématique pour prolonger la collaboration après les quelques rencontres ou visites initiales, bien que cela soit souhaité surtout pour les écoles secondaires à exigences moyennes / élevées (Kantonsschule). Dans l'ensemble, le modèle 5e/7e s'est imposé dans le canton et les enseignantes et enseignants se conforment aux méthodologies des moyens d'enseignement ou du Lehrplan 21 qui en reflètent l'esprit et l'approche.

Online: <http://langues.educa.ch/fr/bonnes-pratiques> sous <http://langues.educa.ch>

Références bibliographiques

Pour faciliter la lecture, seuls sont référencés pour les moyens d'enseignement le titre de la collection, la langue cible [D pour l'allemand, E pour l'anglais, F pour le français et I pour l'italien] ainsi que l'éditeur.

Tous les liens ont été vérifiés le 26.9.2017.

Alex et Zoé [F]. Paris: Clé international.

CIIP / Conférence intercantonale de l'instruction publique de la Suisse romande et du Tessin (2010 – 2016). *Plan d'études romand*. Neuchâtel: CIIP. <https://www.plandetudes.ch>

D-EDK / Deutschschweizer Erziehungsdirektoren-Konferenz (2010 – 2014). *Lehrplan 21*. Luzern: D-EDK. <https://www.lehrplan.ch>

dis donc! [F]. Zürich: Lehrmittelverlag Zürich.

Envol [F]. Zürich: Lehrmittelverlag Zürich.

Explorers [E]. Zürich: Lehrmittelverlag Zürich.

Fachberatergruppe Englisch BKZ, Bucher M. (2012), *Kohärenz Primarstufe – Sekundarstufe 1 im Fachbereich Englisch*. Luzern: Bildungsregion Zentralschweiz BKZ. <https://www.zg.ch/behoerden/direktion-fur-bildung-und-kultur/amt-fur-gemeindliche-schulen/inhalte-ags/schulentwicklung/Fachbereiche/Faechergruppen/fremdsprachen>

Fremdsprachen. Fachgruppe Französisch Kanton Zug. [Website]. <https://www.zg.ch/behoerden/direktion-fur-bildung-und-kultur/amt-fur-gemeindliche-schulen/inhalte-ags/schulentwicklung/Fachbereiche/Faechergruppen/fremdsprachen>

Messages [E]. Cambridge: Cambridge University Press.

New Inspirations [E]. London: MacMillan Education.

Repubblica e Cantone Ticino (2015). *Piano di studio della scuola dell'obbligo ticinese*. Bellinzona: Repubblica e Cantone Ticino, Dipartimento dell'educazione, della cultura e dello sport, Divisione della scuola. <http://www.pianodistudio.ch>

Young World [E]. Baar: Klett und Balmer Verlag.

Online: <http://langues.educa.ch/fr/bonnes-pratiques> sous <http://langues.educa.ch>

Editeur: Conférence suisse des directeurs cantonaux de l'instruction publique (CDIP)
© 2017, Secrétariat général de la CDIP, [impressum](#)

BONNES PRATIQUES DANS L'ENSEIGNEMENT DES LANGUES

TRANSITION ENTRE LES DEGRÉS

3 L'ÉVALUATION: ENTRE SÉLECTION ET DIFFÉRENCIATION

Degré	Cycle 1				Cycle 2				Cycle 3		
	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11
Langue(s)	anglais, adaptable à d'autres langues										
Auteur	Daniela Kappler										

Dans le canton de Saint-Gall, le passage d'un degré à l'autre se caractérise par un processus de sélection qui fait intervenir les élèves, les enseignants et les parents. L'évaluation des compétences des élèves dans les langues étrangères compte dans le résultat global que doivent atteindre les élèves lors du passage au degré secondaire I. Lors des évaluations, il ne faut pas négliger l'expression et la compréhension orales et les aspects de la compréhension de texte et de l'orthographe doivent être abordés progressivement. Leurs résultats en anglais orienteront les élèves vers un cours de leur niveau indépendamment de la section vers laquelle ils seront dirigés (exigences de base, moyennes ou élevées). Si des besoins de soutien ou des difficultés d'apprentissage sont identifiés, les moyens d'enseignement actuels et diverses publications fournissent le soutien nécessaire (voir plus bas).

Processus de transition: échanges, approche didactique, entretiens d'affectation

Afin de pouvoir procéder de manière différenciée, les directions d'école du degré primaire et du degré secondaire I misent sur un échange entre enseignants avant ainsi qu'après la transition et sur des ateliers pour faciliter le passage d'un degré à l'autre. Deux semaines avant la fin des cours, les élèves du degré primaire (8^e année de la scolarité obligatoire) rendent visite à leur nouvel enseignant dans le bâtiment du degré secondaire I (9^e année) à l'occasion de la journée des visites (Wellentag). Lors de l'entretien de transmission entre les enseignants, le dossier/portfolio (toutefois sans PEL) de chacun des élèves est pris en considération. Au printemps, les enseignantes ou enseignants de 8^e année (degré primaire) reçoivent chaque élève et ses parents pour un entretien d'affectation. Une demande d'affectation est remplie durant cet entretien puis transmise à l'autorité compétente. Quelques mois après la rentrée, les enseignantes et enseignants de chaque degré se rencontrent à nouveau pour un suivi de l'évolution des élèves, ce qui a deux effets positifs: d'une part, les enseignants sont satisfaits de cette occasion d'échanger des réflexions professionnelles; de l'autre, cela permet d'harmoniser les approches didactiques dans les deux degrés.

Bonnes pratiques dans l'enseignement des langues

Exemples pour l'enseignement des langues nationales et de l'anglais à l'école obligatoire

© 2017, Secrétariat général de la CDIP

Dans les plans d'études et les moyens d'enseignement

Le processus de transition intervient en relation étroite et en cohérence avec les moyens d'enseignement et le plan d'études. Les moyens d'enseignement *Young World*, et *Open World* pour l'anglais, ainsi que *Envol* et *Dis donc!* pour le français portent sur une durée d'apprentissage suffisamment longue pour assurer une transition cohérente: «Les moyens d'enseignement qui sont planifiés et conçus et comme un ensemble complet couvrant plusieurs années sont de nature à accompagner systématiquement les élèves à travers les différents niveaux et degrés scolaires. A cet égard, il s'avère très précieux de disposer d'une progression structurée du développement de la langue, de préférence cyclique, en spirale, et de propositions méthodologiques» (Hutterli, 2012, 133 dans la version en français; Hutterli, 2012, 124, dans la version en allemand).

Parmi les divers documents qui sont accessibles sur www.sprachenunterricht.ch/kanton/st-gallen, nous nous intéressons plus particulièrement à l'implication ciblée des parents (*Flyer Fremdsprachen, Elterninfo Sprachelernen Konzept, Amt für Volksschule, 2014*) ainsi qu'à l'attention portée à un soutien langagier renforcé, à la différenciation interne (voir les chapitres «Autour des tâches d'apprentissage» et «Gestion de l'hétérogénéité»), à l'encouragement et à l'encadrement des élèves ayant des difficultés d'apprentissage (descriptif de compétences et tâches assignées surtout en anglais, voir *Young World*). La question des dispenses et de l'encouragement a été étudiée de manière approfondie par l'*Institut für Fachdidaktik Sprachen (IFDS)* de la haute école pédagogique de Saint-Gall (PHSG) (IFDS, 2012).

Au niveau de l'établissement

Il est important que les enseignants du degré secondaire I et ceux du degré primaire sachent comment se passe l'enseignement dans l'autre degré. Cet objectif peut être atteint au moyen de stages d'observation dans une classe. En 2012, une rencontre portant sur la cohérence, les échanges et les stages d'observation a été organisée à l'école de Hanfländer. Cette rencontre, accompagnée par la HEP de St-Gall, a reçu un accueil positif. Deux années plus tard, les enseignantes et enseignants du degré secondaire I ont réalisé les stages d'observation dans le cadre d'un projet de développement scolaire. Aujourd'hui (2017), il est envisagé de proposer à nouveau de tels stages aux enseignantes et enseignants du degré secondaire I ainsi qu'à ceux du degré primaire. Soucieuse de ne pas se limiter à la coordination entre les degrés, mais de répondre aussi aux préoccupations des parents concernant les «nouvelles» approches didactiques des plans d'études et des moyens d'enseignement, la division Pédagogie et développement scolaire de la ville élabore actuellement une brochure cantonale (qui n'a pas uniquement trait à l'anglais) ainsi qu'un concept des compétences transdisciplinaires. Ce projet est placé sous la responsabilité de la Conférence cantonale des directeurs d'établissements scolaires ainsi que sous celle de la direction des nouveaux ateliers disciplinaires de la ville de Rapperswil-Jona.

Références bibliographiques

Pour faciliter la lecture, seuls sont référencés pour les moyens d'enseignement le titre de la collection, la langue cible [D pour l'allemand, E pour l'anglais, F pour le français et I pour l'italien] ainsi que l'éditeur.

Tous les liens ont été vérifiés le 26.9.2017.

Amt für Volksschule (2014), *Flyer Fremdsprachen und Elterninfo Spracherlernen Konzept*. Online <http://www.sprachenunterricht.ch/kanton/st-gallen>

dis donc! [F]. Zürich: Lehrmittelverlag Zürich.

Envol [F]. Zürich: Lehrmittelverlag Zürich.

Europäisches Sprachenportfolio: Version für Kinder und Jugendliche : ESP II → Portfolio européen des langues.

Hutterli, S. (Hrsg.) [et al.]. (2012).

Koordination des Sprachenunterrichts in der Schweiz : aktueller Stand, Entwicklungen, Ausblick. Bern: Schweizerische Konferenz der kantonalen Erziehungsdirektoren (EDK). <https://edudoc.ch/record/106282>

Coordination de l'enseignement des langues en Suisse : état des lieux, développements, perspectives. Berne: Conférence suisse des directeurs cantonaux de l'instruction publique (CDIP). <https://edudoc.ch/record/106281>

Institut für Fachdidaktik Sprachen IFDS. (2012), *Fördern oder dispensieren? Grundlagenbericht zum obligatorischen Unterricht von zwei Fremdsprachen ab der Primarstufe in der Ost und Zentralschweiz*. St. Gallen: Pädagogische Hochschule St. Gallen PHSG, IFDS. <https://edudoc.ch/record/110195>

Open World [E]. Baar: Klett und Balmer Verlag.

Portfolio européen des langues: version pour les enfants et jeunes : PEL II. Conférence suisse des directeurs cantonaux de l'instruction publique CDIP(éd.). (2010). Berne: Schulverlag plus. [site web]. (F, E, D, I). <http://www.portfoliolangues.ch>

Portfolio europeo delle lingue: versione per bambini e giovani : PEL II → Portfolio européen des langues Young World [E]. Baar: Klett und Balmer Verlag.

Online: <http://langues.educa.ch/fr/bonnes-pratiques> sous <http://langues.educa.ch>

Editeur: Conférence suisse des directeurs cantonaux de l'instruction publique (CDIP)

© 2017, Secrétariat général de la CDIP, [impressum](#)

BONNES PRATIQUES DANS L'ENSEIGNEMENT DES LANGUES

TRANSITION ENTRE LES DEGRÉS

4 RESSOURCES DIDACTIQUES POUR LE PASSAGE AU CYCLE D'ORIENTATION À GENÈVE

Degré	Cycle 1				Cycle 2				Cycle 3		
	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11
Langue(s)	allemand et anglais, adaptable à d'autres langues										
Auteurs	Daniela Kappler										

Dans le canton de Genève, où les élèves apprennent l'allemand depuis la 5^e année de scolarité obligatoire et l'anglais depuis la 7^e année (niveau A1.2 à la fin de l'école primaire), tant les élèves que leurs enseignantes et enseignants de langue ont accès à une série de ressources pédagogiques facilitant l'accès au degré secondaire I et la poursuite de l'apprentissage. Les enseignants titulaires et les enseignants d'appui de l'école primaire, qui enseignent plusieurs disciplines, mais pas toujours toutes les langues concernées, peuvent trouver de nombreuses informations sur un enseignement intégré et cohérent des langues dans les moyens d'enseignement, dans le Plan d'études romand (PER), dans le *Document de liaison (langues)* et durant une journée dédiée à l'enseignement des langues. L'exemple de Genève nous permet de tirer une séquence complète basée sur différentes stratégies, notamment pour favoriser l'acquisition ou le perfectionnement de compétences dans toutes les langues, y compris dans la langue de scolarisation ou la langue d'origine. Les enseignantes et enseignants – tout comme les élèves – sont incités à travailler, par exemple, sur les compétences de compréhension orale et écrite en activant des stratégies interlinguistiques (voir le chapitre «Ponts entre les langues»).

Développer et valoriser les stratégies interlinguistiques lors du passage d'un degré à l'autre

Les élèves parviennent à surmonter leurs craintes initiales en développant leurs capacités à anticiper, à déduire, à tirer des conclusions, à résumer et à utiliser des indices pour identifier ce qui est important ou demandé, comme le requièrent les approches pédagogiques actuelles. Lorsque les enseignants présentent un texte authentique à leurs élèves, ils les entendent souvent dire: «Mais on ne va rien comprendre!» Pourtant, grâce à l'activité de prélecture, qui mobilise les connaissances préalables sur le thème en question, lire un livre devient non seulement possible, mais procure également le plaisir de s'immerger dans une histoire sans devoir s'arrêter constamment pour chercher la traduction d'un mot. Aider les élèves à faire des déductions à partir des images et du titre sur la couverture est une technique efficace; l'expérience genevoise montre que c'est au moment de la «vérification» des apprentissages que le travail sur les stratégies est valorisé.

Bonnes pratiques dans l'enseignement des langues

Exemples pour l'enseignement des langues nationales et de l'anglais à l'école obligatoire

© 2017, Secrétariat général de la CDIP

A la fin de la séquence, il est suggéré aux enseignantes et enseignants de présenter à leurs élèves des épreuves contextualisées contenant des «inconnues accessibles» qui leur permettront d'activer les stratégies mentionnées plus haut.

Ces compétences, utilisables pour toutes les langues, seront d'une grande utilité après le passage au degré supérieur. Il est donc important, dans une logique de continuité, de progression et de cohérence, que les enseignants des deux degrés concernés – et pas seulement à Genève – connaissent l'efficacité de cette approche et puissent en tenir compte dans leur travail.

Dans les plans d'études et les moyens d'enseignement

Les épreuves cantonales tout comme les outils didactiques complémentaires mis à disposition sur le site du département sont conçus de manière à mobiliser les capacités d'anticipation et de déduction de l'élève et à le mettre en situation de réussite. En conséquence, ces outils impliquent une approche interdisciplinaire et verticale de l'évaluation ainsi que la valorisation des apprentissages, plutôt que la focalisation sur les erreurs. Ces dispositifs sont indispensables pour que les élèves puissent mettre à profit au degré secondaire I les connaissances et compétences acquises au primaire dans les deux langues étrangères. Le Lehrplan 21 est basé sur les mêmes principes en ce qui concerne la manière de considérer les erreurs, les ponts entre les langues et le transfert des stratégies pour promouvoir l'apprentissage (voir le chapitre «Ponts entre les langues»). Depuis septembre 2016, le Portfolio européen des langues (PEL II), dont l'utilisation n'était ni systématique, ni rigoureuse malgré un programme cantonal pluriannuel d'introduction (Brauchli et Cavadini 2007), a été remplacé par un *Dossier Langues*, élaboré parallèlement aux nouveaux moyens d'enseignement *Der grüne Max, Junior* (allemand) et *More!* (anglais). Le dossier comporte les dimensions suivantes: le rapport des élèves aux langues, les approches interculturelles et interlinguistiques, la réflexion sur le fonctionnement des langues apprises ou connues, les stratégies d'apprentissage communes à toutes les langues ainsi que la valorisation des apprentissages et de tous les travaux effectués à l'école dans les langues enseignées. Ces dimensions ont pour but de permettre à l'élève de réfléchir sur ses propres apprentissages de manière cohérente et continue.

Au niveau de l'établissement

Le canton met à disposition des ressources pédagogiques et des propositions d'activité sur un site (*Disciplines EP*), qui intègrent les propositions didactiques en ligne des moyens d'enseignement. Ceci permet aux enseignantes et enseignants de varier et d'enrichir leurs cours et aux élèves d'élargir leur perception de l'apprentissage des langues plutôt que de la limiter à leur manuel de classe. Les enseignantes et enseignants peuvent puiser dans les propositions d'activité et les modifier à leur gré. Le canton a en outre créé des dispositifs d'accompagnement à long terme du personnel enseignant facilitant la mise à jour de leurs connaissances. Durant l'année 2015-2016, les expertes et experts du secteur ont organisé, dans toutes les écoles primaires (!), une journée dédiée à l'enseignement des langues étrangères. Cette journée, construite à partir des interrogations exprimées par les enseignants au cours des semestres précédents, aborde au sein de quatre ateliers, divers thèmes actuels, notamment celui du passage de l'école primaire au cycle d'orientation (secondaire I). Ce dispositif sera soumis à un monitoring et développé également pour le cycle d'orientation de manière à ce que toutes et tous puissent progresser le long du même chemin.

Online: <http://langues.educa.ch/fr/bonnes-pratiques> sous <http://langues.educa.ch>

Références bibliographiques

Pour faciliter la lecture, seuls sont référencés pour les moyens d'enseignement le titre de la collection, la langue cible [D pour l'allemand, E pour l'anglais, F pour le français et I pour l'italien] ainsi que l'éditeur.

Tous les liens ont été vérifiés le 26.9.2017.

Brauchli B., Cavadini M. (2007). *Concept d'implémentation du Portfolio Européen des Langues II – PEL II – dans les écoles primaires et secondaires de Genève*. Manuscrit non publié, EPCO-PO.

CIIP / Conférence intercantonale de l'instruction publique de la Suisse romande et du Tessin (2010 – 2016). *Plan d'études romand*. Neuchâtel: CIIP. <https://www.plandetudes.ch>

D-EDK / Deutschschweizer Erziehungsdirektoren-Konferenz (2010 – 2014). *Lehrplan 21*. Luzern: D-EDK. <https://www.lehrplan.ch>

Der grüne Max [D]. Stuttgart: Klett Sprachen.

Europäisches Sprachenportfolio: Version für Kinder und Jugendliche: ESP II → Portfolio européen des langues.

Genève (canton). Département de l'instruction publique, de la culture et du sport. Direction générale de l'enseignement obligatoire DGEO, Service enseignement et évaluation. (2016). *Document de liaison: enseignement et évaluation. Année scolaire 2016–2017*. (chapitre Langues). Genève: DGEO. http://edu.ge.ch/ep/sites/default/files/atoms/files/document_de_liaison_cycle_moyen.pdf

Genève (canton). Département de l'instruction publique, de la culture et du sport. Direction générale de l'enseignement obligatoire DGEO, Service Formation et Service enseignement et évaluation (2015). *Enseigner l'allemand aujourd'hui (2015-2016)*. Genève: DGEO. (Document PPT de la Journée de Formation Continue).

Junior. Deutsch für die Romandie [D]. Stuttgart: Klett Sprachen.

More! [E]. Cambridge: Cambridge University Press.

Portfolio européen des langues: version pour les enfants et jeunes: PEL II. Conférence suisse des directeurs cantonaux de l'instruction publique CDIP(éd.). (2010). Berne: Schulverlag plus. [site web]. (F, E, D, I). <http://www.portfoliolangues.ch>

Portfolio europeo delle lingue: versione per bambini e giovani: PEL II → Portfolio européen des langues

Repubblica e Cantone Ticino (2015). *Piano di studio della scuola dell'obbligo ticinese*. Bellinzona: Repubblica e Cantone Ticino, Dipartimento dell'educazione, della cultura e dello sport, Divisione della scuola. <http://www.pianodistudio.ch>

Online: <http://langues.educa.ch/fr/bonnes-pratiques> sous <http://langues.educa.ch>

Editeur: Conférence suisse des directeurs cantonaux de l'instruction publique (CDIP)
© 2017, Secrétariat général de la CDIP, [impressum](#)

BONNES PRATIQUES DANS L'ENSEIGNEMENT DES LANGUES

TRANSITION ENTRE LES DEGRÉS

CE QU'EN DIT LA RECHERCHE
DANIELA KAPPLER

Transition entre les degrés scolaires: réflexions et propositions concrètes en vue d'une cohérence verticale

Notre contribution se fonde sur le sentiment exprimé par les élèves à la fin de l'école primaire pour présenter des ressources et des réponses que les élèves, les enseignants, les écoles, les chercheurs, les hautes écoles pédagogiques et départements cantonaux mettent en œuvre dans le contexte de la transition de l'école primaire aux écoles secondaires. Le passage au niveau secondaire II est une phase tout aussi importante. Du reste, ce sujet mériterait à lui tout seul un approfondissement en raison du vaste éventail d'écoles et de situations/questions (plus) complexes.

La transition: curiosité et préoccupations communes à tous les élèves

«J'ai un peu peur, surtout pour les langues et la géographie », «en passant de la 5^e (primaire) alla 1^{re} (secondaire) on deviendra les plus petits », «je m'attends à beaucoup plus de devoirs, beaucoup d'amis et moins de temps pour les loisirs », «je pense qu'on se déplace d'une salle de classe à une autre », «*Eigentlich freut's mi – nur isch chle andersch zu anderne Lehrer und so*», «*well i de Oberstufe ischs jo strenger*» (Bianchetti, 2001, all. 4, Bossart 2011, 197). Les témoignages des élèves cités par les enseignants-chercheurs sensibilisés à cette thématique révèlent une curiosité et des préoccupations communes, quelles que soient les différences structurelles qui caractérisent le système éducatif suisse, comme le début et l'enchaînement de l'enseignement des langues (D, F, I, E) dans les divers cantons ou le passage de la 7^e année de l'école obligatoire ou de la 8^e dans le degré secondaire I. Comme nous pouvons le constater, les élèves ressentent dans le passage au secondaire I la possibilité d'un changement, voire d'une rupture. Grâce à diverses études, nous pouvons en comprendre également la nature (d'après les indicateurs de Hacker, 1988, repris par Kolb et Mayer en 2009): rupture dans la relation avec les enseignants (*andere Lehrer*), dans la méthodologie de l'enseignement (tellement de devoirs, *strenger*), dans la structure sociale (on deviendra les plus petits), dans les exigences liées aux disciplines (j'ai peur pour les langues et la géographie), dans les conditions générales (davantage de salles de classe, moins de loisirs, etc.). Tout cela était prévisible: certaines recherches soulignent également un anonymat accru et des exigences plus élevées en matière de résultats. Dans notre cas, les changements pressentis concernent les exigences en matière de compétences langagières et cognitives. D'autre part, les manifestations de curiosité, d'impatience, de volonté d'avancer, d'apprendre des choses nouvelles, de croître ne manquent pas (Bianchetti, 2001, all. 4), tout cela étant encore renforcé par l'expérience que les élèves ont acquise dans le degré primaire (Kolb et Mayer, 2009).

Bonnes pratiques dans l'enseignement des langues

Exemples pour l'enseignement des langues nationales et de l'anglais à l'école obligatoire

© 2017, Secrétariat général de la CDIP

Finalement, dans les témoignages recueillis sur la transition du degré primaire au degré secondaire, nous soulignons également l'importance de facteurs intrinsèques et extrinsèques aux élèves et à l'école, comme la situation linguistico-culturelle et économique de la famille, le *locus of control* interne ou externe aux jeunes (Jaik, 2016) ainsi que les expériences d'apprentissage externes à l'école.

La transition: exigences et perspectives pour les élèves et les enseignants

Entre les différentes variables en présence, l'environnement d'apprentissage revêt une fonction importante pour faciliter un passage cohérent au degré supérieur. En effet, dans le degré secondaire I, on insiste plus sur l'apprentissage explicite des langues, le travail métalinguistico-cognitif, le *focus on form* et la production orale et écrite correctes. Ce type de travail est «justifié» par la progression cognitive des élèves et légitimé par les nouveaux plans d'études suisses, mais à la condition que le parcours d'apprentissage se centre sur une progression linéaire/en spirale, soit motivant, riche de signification et proche du vécu des élèves. Le pivot de l'enseignement des langues étrangères est une approche communicative et interactionnelle, basée sur le contenu et sur les tâches (approche actionnelle, voir le chapitre «Autour des tâches d'apprentissage»). Les élèves sont alors placés face à des situations-problèmes qu'ils sont en mesure de résoudre, ce qui leur procure un sentiment de réussite. En outre, il est important que l'approche permette de développer des compétences interculturelles et un plurilinguisme fonctionnel, et ce également au Tessin où l'introduction des langues étrangères est organisée autrement que dans les autres cantons. Il convient ensuite de valoriser les apprentissages grâce à des instruments (notamment des tests) et des critères d'évaluation similaires et cohérents entre les degrés et permettant d'évaluer les diverses compétences dans un contexte de communication et de diagnostiquer d'éventuelles lacunes – le tout dans une perspective d'évaluation formative (voir le chapitre «Pratiques d'évaluation»). L'enseignement doit proposer des activités pour une utilisation authentique et motivée de la langue qui permette à tous les élèves d'avancer – de façon différenciée et sur la base de l'égalité des chances – et de faire l'expérience de la réussite (IFDS, 2012).

Mais comment font les enseignants de langues et les écoles des deux cycles pour concrétiser tout cela, notamment dans la phase de transition? Quelles sont leurs ressources didactiques et linguistiques? Combien leur faudra-t-il de temps, de remise à niveau et de financement pour répondre aux nombreuses demandes, pour expérimenter de nouvelles formes ou les consolider? Comment aider les élèves dans le passage d'un environnement bien connu à un autre relativement inconnu avec tous les blocages et les incitations que cela comporte?

Ressources intrinsèques aux élèves

En tout premier lieu, nous pouvons tenir compte du fait que les élèves des écoles primaires ne sont pas seulement porteurs de connaissances, de compétences et de motivation (ce que l'on doit observer attentivement, comme le prouvent les recherches précitées). Ils prennent souvent des initiatives pour trouver auprès des amis ou des frères et sœurs les indications ou les explications qui ne leur ont pas été fournies «à temps» et se forgent leur propre opinion: «Il y en a qui disent que c'est bien, d'autres qu'on s'y ennuie », «ma sœur dit que c'est pénible, mais je pense le contraire».

Parmi les élèves, on a également constaté la capacité d'analyser et d'évaluer la différence entre les situations d'apprentissage à l'école primaire et à l'école secondaire et de relever les points déficitaires (Jones, 2016, 81): *«I couldn't believe it when the teacher started teaching us 1 to 10 in French as we had done 1-100 in primary school», «Some teachers just tell us to write stuff down and don't tell us what we are doing but we can usually figure out what is going on», «(..) le premier jour d'école j'étais agité que je ne connaissais pas encore les méthodes de cette école. (..)»* (Bianchetti, 2001, annexe 7). Il est important de souligner ces comparaisons, avec tout leur côté instinctif ou conscient, également parce qu'avant la transition primaire-secondaire, les enfants en ont déjà vécu d'autres (de la famille à la crèche, puis à l'école infantine, du premier au deuxième cycle, d'un premier à un deuxième enseignant), développant ainsi une compétence dont il faut tenir compte.

Online: <http://langues.educa.ch/fr/bonnes-pratiques> sous <http://langues.educa.ch>

Editeur: Conférence suisse des directeurs cantonaux de l'instruction publique (CDIP)

© 2017, Secrétariat général de la CDIP, [impressum](#)

Réponses et ressources de la part des enseignants et pour les enseignants

Les enseignants des écoles secondaires sont confrontés à des classes avec une grande hétérogénéité dans les compétences, (Kolb, 2009, 5), qu'elles soient linguistiques, cognitives ou socio-culturelles (cf. chapitre «Gestion de l'hétérogénéité»). L'exigence de connaître mieux les élèves et de collaborer avec l'école primaire est donc perceptible. Des études sur le terrain confirment en outre que les interruptions dans l'apprentissage et la dépense d'énergie pour se remettre en selle dans un contexte nouveau ne respectent pas le développement holistique et naturel des enfants et comportent des conséquences (Jones, 2016, 79, BKZ, 2012, 46). Ces mêmes études attirent notre attention sur la progression en spirale des apprentissages, car si la reprise en classe d'un point déjà enseigné auparavant génère des répétitions inutiles (sans approfondissement ou élargissement de la matière), ceci a des répercussions sur divers plans (motivation, efficacité de l'enseignement). Cette mise en garde revêt d'autant plus d'importance que les enseignantes et enseignants voient en général d'un bon œil la progression en spirale des apprentissages ...

Nous proposons donc des parcours passerelles appropriés pour déceler et consolider les compétences développées précédemment par les nouveaux élèves (Jones, 2016, 86). Les enseignantes et enseignants du degré secondaire I peuvent dès leur arrivée guider ceux-ci dans des travaux de projet (à réaliser individuellement, à deux ou en groupe), dans la réalisation de posters, de passeports, de dialogues, de spectacles, de dossiers avec des associations ou des «arbres des apprentissages de l'école primaire» de manière à créer un dialogue d'apprentissage. De nouveaux éléments peuvent être ajoutés à ces travaux (par exemple des branches et des feuilles) ou former de véritables rubriques à part. On peut encore inciter les élèves à créer des quiz pour les classes du degré primaire et du degré secondaire et se les échanger (réalisé également par Bianchetti, 2001). Les tâches passerelles (*Brückenaufgaben*) vont également dans ce sens, appropriées pour toutes les classes car elles encouragent la continuité dans l'apprentissage. Des tâches passerelles ont été créées au sein du projet européen Comenius *Pri-sec-co* (2008) et il en reste une trace dans la publication de la CDIP (2012, 126) et dans un encart didactique de la revue suisse pour les langues *Babylonia* (Stotz D. et al., 2/2009).

Jusque là, les enseignants des deux degrés pourraient dire «d'accord, c'est une bonne idée dont on pourrait s'inspirer pour créer d'autres tâches passerelle, mais nous devrions avoir une dotation horaire et bénéficier de compétences méthodologiques et de collaborations nécessaires pour déceler, différencier, adapter, créer de nouvelles tâches passerelle spécifiques à l'enseignement des langues étrangères».

Soutien et ressources institutionnelles

Ce qui différencie les quatre bonnes pratiques proposées ici des activités précitées est le fait que même si elles opèrent entre limites et complexités de divers types, elles sont solidement rattachées aux plans d'études (Plan d'études romand, Lehrplan 21 et Piano di studio della scuola dell'obbligo ticinese) et aux moyens d'enseignement utilisés actuellement; de plus, elles bénéficient de l'encouragement et/ou du soutien des institutions/directions/départements concernés. Ce sont des éléments incontournables pour qu'une pratique développe des racines solides et ne restent pas un élément ponctuel. Ces pratiques (ou scénarios) affichent un fort caractère transversal et un véritable potentiel de transférabilité.

Dans trois scénarios sur quatre que pour des raisons de commodité, nous nommerons du lieu où ils se déroulent (Zoug, Rapperswil-Jona et Genève, mais nous pourrions également y inclure Vaud, les cantons *PassePartout* etc.), nous constatons l'importance accordée aux entretiens entre enseignants des deux cycles avant et après le passage d'un degré à l'autre, accompagnés par un portfolio ou un dossier pour chaque élève dans lequel les langues étrangères revêtent un rang particulier. Ou encore le rôle des rencontres de type atelier accompagnées par des experts des administrations cantonales, des universités ou des hautes écoles pédagogiques. Les manières de faire divergent toutefois. Nous nous sommes concentrés sur des aspects particuliers de chacune pour permettre une vision d'ensemble et pouvoir nous inspirer d'expériences à la fois différentes et complémentaires. Conformément à ce qui a déjà été conseillé il y a déjà presque dix ans par des experts (Kuster et Klee, 2009) et par les promoteurs du projet *PassePartout* (Groupe de travail conditions cadres, 2008, 10), des travaux ont été entrepris en vue du partage et de la

Online: <http://langues.educa.ch/fr/bonnes-pratiques> sous <http://langues.educa.ch>

Editeur: Conférence suisse des directeurs cantonaux de l'instruction publique (CDIP)

© 2017, Secrétariat général de la CDIP, [impressum](#)

compréhension des instruments (Cadre européen commun de référence pour les langues [CECR], Portfolio européen des langues [PEL]), des matériels, des méthodes d'enseignement, des objectifs et des formes d'évaluation dans les deux cycles (Manno G., et al. 2013). Il est bien connu que dans la réalisation de mesures concrètes, il faut en sus des entretiens, des règles claires et des dispositifs de rencontres-échanges et de planification-collaboration systématique entre établissements/directions et enseignants; donc une coordination aux niveaux macro, meso et micro. La mise en réseau et une bonne formation initiale et continue sont tout aussi importantes. Les visites entre les classes avec un but précis et un «atelier» préparé en amont, comme celui conduit par Bianchetti en 2001 et au Tessin depuis 2013. Dans les deux cas, il s'agit d'un travail sur l'anticipation, sur la manière d'affronter l'inconnu, et notamment le fait d'affronter les éléments inconnus dans la langue étrangère, ce qui se retrouve aussi dans l'exemple genevois.

«Le chantier pédagogique et structurel» est encore ouvert. Notons au passage que les recherches et les monitorages sur l'avancement, les développements et les résultats de ce type de scénarios sont certes souhaités, mais restent encore à construire. Nous ne serons probablement pas les seuls à être intéressés à voir de près comment les élèves bilingues ou les élèves alloglottes ou encore les élèves plurilingues avec troubles de l'apprentissage vivent ce changement avec leurs enseignants et leurs écoles.

Online: <http://langues.educa.ch/fr/bonnes-pratiques> sous <http://langues.educa.ch>

Editeur: Conférence suisse des directeurs cantonaux de l'instruction publique (CDIP)
© 2017, Secrétariat général de la CDIP, [impressum](#)

Toutes les références

Tous les liens ont été vérifiés le 26.9.2017

Ressources et liens utiles

Cadre commun de référence pour les langues (CECR). Conseil de l'Europe. (2001). [page web]. (F, E).
<http://www.coe.int/fr/web/common-european-framework-reference-languages>

F: <https://rm.coe.int/1680459f98>

E: <https://rm.coe.int/1680459f97>

D: <http://www.goethe.de/z/50/commeuro/deindex.htm> (Übersetzung vom Goethe Institut)

Common European Framework of Reference for Languages (CEFR) → Cadre commun de référence pour les langues (CECR)

Europäisches Sprachenportfolio: Version für Kinder und Jugendliche: ESP II → Portfolio européen des langues.

Le Français ensemble. Progetto. Cantone Ticino. Dipartimento dell'educazione, della cultura e dello sport DECS. [sito web]. <https://scuolalab.edu.ti.ch/scuolteca/Pagine/Progetto-di-collaborazione-SE-SM-Le-Français-ensemble.aspx>

Fremdsprachen. Fachgruppe Französisch Kanton Zug. [Website]. <https://www.zg.ch/behoerden/direktion-fur-bildung-und-kultur/amt-fur-gemeindliche-schulen/inhalte-ags/schulentwicklung/Fachbereiche/Faechergruppen/fremdsprachen>

Gemeinsame Referenzrahmen für Sprachen (GER) → Cadre commun de référence pour les langues (CECR)

Portfolio européen des langues: version pour les enfants et jeunes: PEL II. Conférence suisse des directeurs cantonaux de l'instruction publique CDIP(éd.). (2010). Berne: Schulverlag plus. [site web]. (F, E, D, I).
<http://www.portfoliolangues.ch>

Portfolio europeo delle lingue: versione per bambini e giovani: PEL II → Portfolio européen des langues

Quadro comune europeo di riferimento per le lingue (QCER) → Cadre commun de référence pour les langues (CECR)

Riforma 3 della scuola media. Cantone Ticino. Dipartimento dell'educazione, della cultura e dello sport DECS. [sito web]. https://scuolalab.edu.ti.ch/piazza/riforma_3_della_scuola_media/Pagine/default.aspx

Références bibliographiques

Arbeitsgruppe Rahmenbedingungen (2008). *Didaktische Grundsätze des Fremdspracheunterrichts in der Volksschule. Neukonzeption des Fremdsprachenunterrichts im Rahmen der interkantonalen Kooperation zwischen den Kantonen BL, BS, BE, FR, SO und VS*. S. I.: Passepartout Sprachen. <http://www.passepartout-sprachen.ch/services/downloads/download/616/get>

Bianchetti C. (2001). *L'ignoto? Affrontiamolo insieme! Progetto didattico svolto in lingua francese finalizzato ad integrare la necessità di elaborare strategie di lettura efficaci, con le difficoltà che gli allievi possono incontrare a livello affettivo e relazionale nell'affrontare il passaggio dalla Se alla SM*. Lavoro di Diploma. Locarno: Scuola Magistrale.

Online: <http://langues.educa.ch/fr/bonnes-pratiques> sous <http://langues.educa.ch>

Editeur: Conférence suisse des directeurs cantonaux de l'instruction publique (CDIP)

© 2017, Secrétariat général de la CDIP, [impressum](#)

Bossart, M.-N. (2011). *Mehrsprachigkeit und Sprachenlernen aus Sicht von Schülerinnen und Schülern und deren Lehrpersonen. Eine qualitative Studie zur Situation vor und nach dem Stufenübertritt von der Primar- in die Sekundarstufe. Dissertation zur Erlangung der Doktorwürden.* Neuchâtel, St. Gallen: Universität.

<https://edudoc.ch/record/108431>

Brauchli B., Cavadini M. (2007). *Concept d'implémentation du Portfolio Européen des Langues II – PEL II – dans les écoles primaires et secondaires de Genève.* Manuscrit non publié, EPCO-PO.

Fachberatergruppe Englisch BKZ, Bucher M. (2012), *Kohärenz Primarstufe – Sekundarstufe 1 im Fachbereich Englisch.* Luzern: Bildungsregion Zentralschweiz BKZ. <https://www.zg.ch/behoerden/direktion-fur-bildung-und-kultur/amt-fur-gemeindliche-schulen/inhalte-ags/schulentwicklung/Fachbereiche/Faechergruppen/fremdsprachen>

Genève (canton). Département de l'instruction publique, de la culture et du sport. Direction générale de l'enseignement obligatoire DGEO, Service Formation et Service enseignement et évaluation (2015). *Enseigner l'allemand aujourd'hui (2015-2016).* Genève: DGEO. (Document PPT de la Journée de Formation Continue).

Genève (canton). Département de l'instruction publique, de la culture et du sport. Direction générale de l'enseignement obligatoire DGEO, Service enseignement et évaluation. (2016). *Document de liaison: enseignement et évaluation. Année scolaire 2016–2017.* (chapitre Langues). Genève: DGEO.

http://edu.ge.ch/ep/sites/default/files/atoms/files/document_de_liaison_cycle_moyen.pdf

Gnesa, M. (2013). *Mali, un paese e tanti incontri.* In *Scuola Ticinese* no 316. <https://edudoc.ch/record/111722>

Hutterli S. [et al.]. (2014). *Forum Langues 2013. L'apprentissage des langues au degré primaire et le passage au degré secondaire I: comment soutenir concrètement la mise en oeuvre maintenant que les conditions structurelles sont en place?* . Bern: Schweizerische Konferenz der kantonalen Erziehungsdirektoren EDK.

<https://edudoc.ch/record/112622>

Hutterli S. [et al.]. (2013). *Sprachenlernen auf der Primarstufe und am Übergang zur Sekundarstufe I. Die strukturellen Rahmenbedingungen sind geschaffen: Wie kann die Umsetzung unterstützt werden? Bericht über das Forum Sprachen vom 8. November 2013.* Bern: Schweizerische Konferenz der kantonalen Erziehungsdirektoren EDK.

<http://edudoc.ch/record/112623>

Hutterli, S. (Hrsg.) [et al.]. (2012). *Koordination des Sprachenunterrichts in der Schweiz: aktueller Stand, Entwicklungen, Ausblick.* Bern: Schweizerische Konferenz der kantonalen Erziehungsdirektoren (EDK).

<https://edudoc.ch/record/106282>

Coordination de l'enseignement des langues en Suisse: état des lieux, développements, perspectives. Berne: Conférence suisse des directeurs cantonaux de l'instruction publique (CDIP). <https://edudoc.ch/record/106281>

Coordination of language teaching in Switzerland: current status, developments, future prospects. Bern: Swiss Conference of cantonal Ministers of Education (EDK). <https://edudoc.ch/record/106283>

Institut für Fachdidaktik Sprachen IFDS. (2012), *Fördern oder dispensieren? Grundlagenbericht zum obligatorischen Unterricht von zwei Fremdsprachen ab der Primarstufe in der Ost und Zentralschweiz.* St. Gallen: Pädagogische Hochschule St. Gallen PHSG, IFDS. <https://edudoc.ch/record/110195>

Online: <http://langues.educa.ch/fr/bonnes-pratiques> sous <http://langues.educa.ch>

Editeur: Conférence suisse des directeurs cantonaux de l'instruction publique (CDIP)

© 2017, Secrétariat général de la CDIP, [impressum](#)

Jaik K., Wolter S.C. (2016). *Lost in Transition: The Influence of Locus of Control on Delaying Educational Decisions*. [S.l.]: Swiss Leading House, Universität Zürich, Universität Bern. <https://edudoc.ch/record/123845>

Jörimann B. (2013). "Le français ensemble!" – un progetto di collaborazione fra la scuola elementare e la scuola media incentrato sulla Francofonia. In *Scuola Ticinese* no 316. <https://edudoc.ch/record/111722>

Jones J. (2016). *Transition from primary to secondary language learning: using and assessment for learning approach to unpack pupils' suitcases of skills and abilities*. In *Babylonia* no 2. <http://babylonia.ch/fr/archives/2016/numero-2>

Kolb A., Mayer N. (2009). *Wachsende Kontinuität? Übergang von der Primar- zur Sekundarstufe im Englischunterricht*. In *Encuentro*. <http://encuentrojournal.org/textos/Kolb.pdf>

Kuster W., Klee P. (2009). Instrumente der Kontinuität über Stufen. In *Babylonia* no 2. <http://babylonia.ch/fr/archives/2009/numero-2-09>

Manno G. [et al.]. (2013). *Schulischer Mehrsprachenerwerb am Übergang zwischen Primarstufe und Sekundarstufe I (SNF-Projekt, Laufzeit: 1.1.2014 – 31.12.2016) Kooperationsprojekt zwischen der PH FHNW und der PH St. Gallen*. [S.l.]: FHNW, PHSG. <http://web.fhnw.ch/personenseiten/giuseppe.manno/profil-2013/snf-projekt>

Neuschwander M.P. (2016). *Anpassungsprozesse beim Übergang in die Sekundarstufe I und II*. [S.l.]: Pädagogische Hochschule Nordwestschweiz PH FHNW. <http://web.fhnw.ch/plattformen/bildungsverlauf/praesentationen>

Paglia Tozzini L. (2013). *Valutazione del progetto "Le français ensemble". Risultati*. Bellinzona: Ufficio del monitoraggio e dello sviluppo scolastico. http://m4.ti.ch/fileadmin/DECS/DS/documenti/pubblicazioni/2013_Valutazione_Francais_ensemble.pdf

Amt für Volksschule (2014), *Flyer Fremdsprachen und Elterninfo Sprachlernen Konzept*. Online <http://www.sprachenunterricht.ch/kanton/st-gallen>

Spinedi, C. (2013). *In Mali per la settimana della Francofonia: un viaggio oltre la lingua*. In *Scuola Ticinese* no 316. <https://edudoc.ch/record/111722>

Stotz D. [et al.]. (2009). *Aufgaben für den Stufenübergang*. Didaktischer Beitrag in *Babylonia* no 2. <http://babylonia.ch/fr/archives/2009/numero-2-09>

Ticino (cantone). Dipartimento dell'educazione, della cultura e dello sport DECS. (2004). *Programma sperimentale di francese per la scuola elementare*. Bellinzona: DECS. http://m4.ti.ch/fileadmin/DECS/DS/USC/documenti/programma_sperimentale_francese.pdf

Plans d'études

CIIP / Conférence intercantonale de l'instruction publique de la Suisse romande et du Tessin (2010 – 2016). *Plan d'études romand*. Neuchâtel: CIIP. <https://www.plandetudes.ch>

Online: <http://langues.educa.ch/fr/bonnes-pratiques> sous <http://langues.educa.ch>

Editeur: Conférence suisse des directeurs cantonaux de l'instruction publique (CDIP)
© 2017, Secrétariat général de la CDIP, [impressum](#)

D-EDK / Deutschschweizer Erziehungsdirektoren-Konferenz (2010 – 2014). *Lehrplan 21*. Luzern: D-EDK.
<https://www.lehrplan.ch>

Repubblica e Cantone Ticino (2015). *Piano di studio della scuola dell'obbligo ticinese*. Bellinzona: Repubblica e Cantone Ticino, Dipartimento dell'educazione, della cultura e dello sport, Divisione della scuola.
<http://www.pianodistudio.ch>

Moyens d'enseignement

Pour faciliter la lecture, seuls sont référencés pour les moyens d'enseignement le titre de la collection, la langue cible [D pour l'allemand, E pour l'anglais, F pour le français et I pour l'italien] ainsi que l'éditeur.

Alex et Zoé [F]. Paris: Clé international.

Der grüne Max [D]. Stuttgart: Klett Sprachen.

dis donc! [F]. Zürich: Lehrmittelverlag Zürich.

Envol [F]. Zürich: Lehrmittelverlag Zürich.

Explorers [E]. Zürich: Lehrmittelverlag Zürich.

Messages [E]. Cambridge: Cambridge University Press.

More! [E]. Cambridge: Cambridge University Press.

New Inspirations [E]. London: MacMillan Education.

Open World [E]. Baar: Klett und Balmer Verlag.

Young World [E]. Baar: Klett und Balmer Verlag.

Online: <http://langues.educa.ch/fr/bonnes-pratiques> sous <http://langues.educa.ch>

Editeur: Conférence suisse des directeurs cantonaux de l'instruction publique (CDIP)
© 2017, Secrétariat général de la CDIP, [impressum](#)